

# EUSKARAREN Berripapera

## sumario

- 1 • Los servicios municipales de euskera: Más servicios de euskera en 1999
- 2 • Andres Iñigo Ariztegi; académico de número de Euskaltzaindia  
• Breves:  
El proyecto MELIN  
Arlan, el euskera en el mundo laboral  
Euskera y cultura en Navarra  
Ha fallecido Pat Bieter
- 3 • Segunda visita de los agentes de política lingüística  
• Agenda:  
Marzo, mes de la Korrika
- 4 • Clásicos en euskera  
• Cascada de premios

## Más servicios de euskera en 1999

### EL EUSKERA EN LOS MUNICIPIOS

Es necesario disponer de un servicio de euskera con el fin de que el euskera esté presente en la actividad municipal y poder impulsar la normalización de la lengua en la vida diaria del ayuntamiento. Ello permitirá la utilización del euskera como lengua de trabajo en los municipios con mayor número de euskaldunes.

Este año el reto apunta hacia los servicios de euskera de las mancomunidades y cuadrillas de municipios. Los servicios de euskera harán un seguimiento de los trabajos de normalización lingüística, impulsarán la coordinación de actividades destinadas a tal efecto y ofrecerán los datos que permitan la evaluación de la labor realizada.

#### El euskera en los ayuntamientos

Es preciso asignar un perfil lingüístico a cada puesto de trabajo del ayuntamiento, establecer las preceptividades, fijar plazos y proceder a la euskaldunización y alfabetización del personal mediante una planificación adecuada. Además, hay que garantizar el uso del euskera como lengua habitual de relación con los vecinos.

Los servicios de euskera impulsarán acciones de apoyo al euskera también fuera del ayuntamiento, en la localidad. Tiene gran importancia la firma de acuerdos con las asociaciones existentes

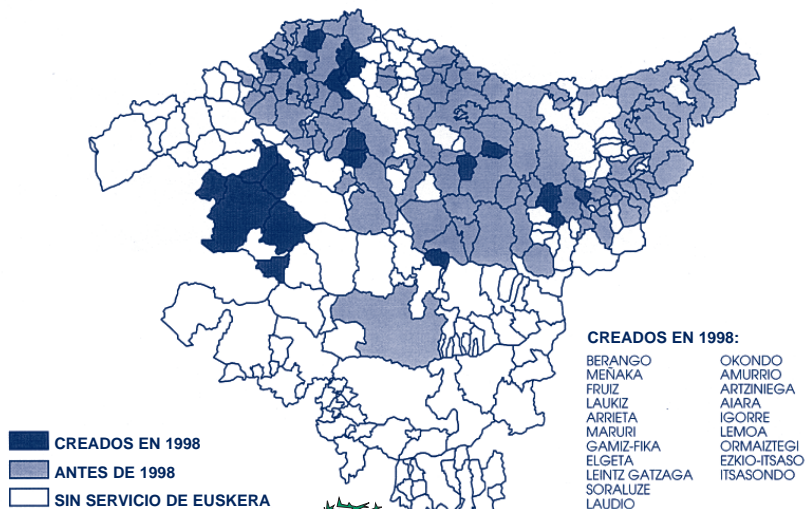
en el término municipal. Ha de prestarse especial atención al ámbito del deporte, el tiempo libre, las actividades extraescolares y la transmisión familiar. Para ello el ayuntamiento organizará sus propias actividades, o se valdrá de subvenciones para promocionar iniciativas que contribuyan a la normalización del euskera.

#### Municipios y mancomunidades

En muchas ocasiones estas labores son demasiado trabajosas para que pueda llevarlas a cabo un municipio pequeño. En estos casos, los ayuntamientos se agrupan en mancomunidades para poder superar las limitaciones de cada municipio y mejorar la utilización de los recursos. Ello permite dar una respuesta común en materia de política lingüística.

La Viceconsejería de Política Lingüística está haciendo un gran esfuerzo, a través de sus convocatorias y subvenciones, para crear servicios de euskera donde no existen infraestructuras técnicas. Las convocatorias se iniciaron en 1996 y el año pasado 19 ayuntamientos crearon una plaza de técnico de euskera. Pero no todas las necesidades se han satisfecho aún, por lo que se continuará en el esfuerzo de crear nuevos servicios de euskera en 1999.

### MAPA DE LOS SERVICIOS DE EUSKERA 1998



## breves

## EL PROYECTO MELIN

MELIN (Minority European Languages Information Network) designa el espacio web de cuatro lenguas minoritarias europeas. Su objetivo es crear un espacio plurilingüe para el euskera, galés, gaélico de Irlanda y catalán. Este espacio web recogerá los recursos lingüísticos de las cuatro lenguas, para en marzo poner a disposición de los usuarios de la red una serie de diccionarios.

## ARLAN, EL EUSKERA EN EL MUNDO DEL TRABAJO



La empresa de Bizkaia Arlan ha elaborado un plan para la promoción del uso del euskera en el mundo laboral. Arlan vende y alquila diversos materiales para la construcción y acaba de presentar varios textos en euskera y castellano, con el objeto de incorporar en los equipamientos de los lavabos públicos información en los dos idiomas.

## EUSKERA Y CULTURA EN NAVARRA

La Dirección General de Política Lingüística del Gobierno de Navarra ha puesto en marcha una exposición itinerante bajo el nombre de "Euskara eta Kultura Nafarroan". En ella se muestra el pasado y presente del euskera en Navarra a través de paneles, imágenes de ordenador, textos, grabaciones y diaporamas. Se trata de una muestra itinerante que se presentó en Iruñea y que ha pasado también por Donostia. La exposición visitará posteriormente otros muchos lugares. Es un producto de Hurbil Kulturgaiak y tiene un presupuesto de diez millones de pesetas.

## Nuevo miembro de número de Euskaltzaindia

## ANDRES IÑIGO ARIZTEGI



Tras la reunión celebrada en Baiona el pasado 26 de febrero, Andres Iñigo es académico de número de la Real Academia de la Lengua Vasca. Se cubre de este modo el hueco dejado en Euskaltzaindia tras el fallecimiento de Federiko Krutwig.

Andres Iñigo es licenciado en Geografía e Historia y doctor en Filosofía y Letras. Ha ejercido durante muchos años como profesor, primero en el colegio San Miguel de Aralar de Iruñea, luego en la Escuela Oficial de Idiomas de la capital navarra, y a

continuación en los cursos intensivos para adultos auspiciados por el Gobierno de Navarra.

En 1987 fue nombrado miembro correspondiente de la Academia de la Lengua Vasca. En la actualidad forma parte de la comisión de Onomástica de Euskaltzaindia y es el delegado de la Academia en Navarra. Ha realizado numerosos estudios y tiene publicada una variada obra, tanto en relación a la enseñanza del euskera como a la onomástica y la toponimia. Ha formado parte del Consejo del Euskera de Navarra hasta el pasado 22 de enero, fecha en que presentó su dimisión.

Jose Antonio Arana Martija, Henrike Knörr, Jose Mari Satrustegi y Juan San Martin fueron quienes propusieron a Andres Iñigo Ariztegi como candidato para ocupar el puesto del fallecido Federiko Krutwig.

## CON MOTIVO DE LA MUERTE DE PAT BIETER



A finales del pasado mes de enero fallecían en los EEUU, víctimas de accidente de circulación, Pat Bieter y su esposa Eloisa Garmendia. Pat Bieter fue uno de los creadores del *Basque Studies Program* y la familia Bieter goza de un gran reconocimiento entre los euskaldunes de Boise, Idaho.

Aunque de origen americano, Pat Bieter se integró plenamente en la comunidad vasca de Boise a raíz de su matrimonio con Eloisa Garmendia, americana de origen vasco. En su condición de profesor universitario, en 1975 condujo hasta Oñati al primer grupo de estudiantes vasco-americanos y sembró así la semilla del programa de formación de alumnos desarrollado en Euskal Herria por la Universidad de Reno, fijando una de las bases de actuación del actual *Basque Studies Program* de la Universidad de Nevada.





## VISITAS DE ESTUDIO DE LOS AGENTES PARA LA NORMALIZACIÓN LINGÜÍSTICA

La Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco, en colaboración con la Comunidad Europea, puso en marcha el año pasado la red de Agentes para la Normalización Lingüística de las Comunidades con Lenguas Minoritarias. Por medio de este programa se quiere incentivar el mutuo conocimiento e intercambio de experiencias entre los agentes que trabajan en el ámbito de la política lingüística. Para ello la Comunidad Autónoma Vasca ha organizado diversas estancias, dirigidas a acoger a los enviados de instituciones dedicadas a la normalización lingüística.

La primera estancia tuvo lugar entre los pasados 23 de noviembre y 4 de diciembre, período en el que varios técnicos

de la Generalitat de Catalunya y de la Xunta de Galicia acudieron al País Vasco. La segunda se ha desarrollado entre los días 15 y 26 de febrero y han acudido representantes del Consejo General de los Pirineos Atlánticos, el Instituto Cultural Vasco de Uztaritze, el Instituto Occitano y el Centro Interregional para el desarrollo del occitano de Languedoc-Roussillon. Entre los temas tratados destacan los estudios sociolingüísticos, la promoción del euskera, el Plan General de Promoción de Uso del Euskera, el euskera en la administración, la educación, los medios de comunicación, el corpus del euskera, la alfabetización de adultos, los planes de uso del euskera en el mundo del trabajo y en la administración; el euskera y los jóvenes...

## agenda .....

### MARZO, MES DE LA KORRIKA

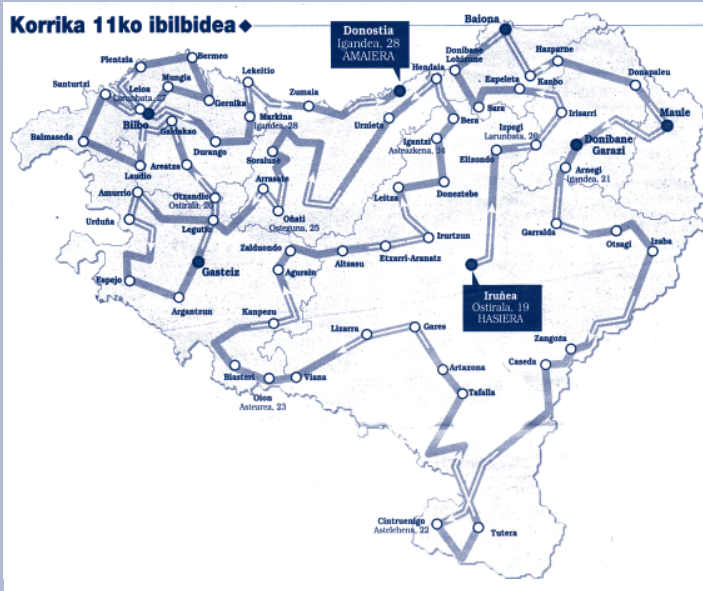
El mes de marzo es el mes de la Korrika. La undécima edición de la Korrika comenzará en Iruñea el día 19 y finalizará en Donostia el 28. AEK ha querido teñir de compromiso la undécima edición de la carrera por el euskera y para ello solicitará un compromiso de apoyo al euskera a todas las personas y asociaciones que adquieran algún kilómetro de la Korrika.

Por otra parte, el testigo obra del escultor Remigio Mendiburu y utilizado hasta el presente en todas las ediciones de la Korrika se conservará a partir de ahora en el museo San Telmo en Donostia.

### KORRIKA 11 ONCE HOMENAJEADOS

Este año la Korrika homenajeará a once personas -número simbólico en euskera, sinónimo de variedad y abundancia-, para recordar que también son muchos los que en diferentes ámbitos apoyan el euskera. Éstos son los designados especialmente por los organizadores de la Korrika 11:

- Pedro Miguel Etxenike, científico.
- Jose Ramon Etxebarria, profesor universitario.
- Jose Angel Iribar, deportista.
- Maitena Araguas, profesora de AEK en Iparralde.
- Etxepe, empresa de Elgoibar.
- Mendia Optika, empresa de Vitoria-Gasteiz.
- Las fundadoras de la ikastola de Laudio: Milagros Etxezarraga, Maria Jesus Legarreta y Maite Larizgoitia.
- Argiñe Iturregi, fundadora y profesora de la escuela Kueto de Sestao.
- Euskalerría Irratia.
- La localidad de Arantza.
- El colectivo Maizat.



## CASCADA DE PREMIOS

### Premios CAF-Elhuyar

**T**ropikoetatik ekarritako oroitzagarriak de Adelaida Sanchez y Arantxa Sarasua ha sido el artículo ganador del primer premio CAF-Elhuyar para artículos de divulgación científica. En él se tratan los problemas que se ocasionan en nuestros hospitales por las enfermedades que traen consigo las personas que viajan a tierras tropicales. El segundo premio ha sido para *Erraldoi herrena (Zientziaren alderdi ilunak)* de Fernando Morillo y el tercero para Asier Sarasua por un artículo sobre el desarrollo de un sistema de información geográfica para la gestión de los espacios verdes de Vitoria-Gasteiz.

### Donostia Hiria



Zaldi Ero

**J**avi Cillero y Fernando Morillo han sido los premiados en la edición de este año en el concurso literario Donostia Hiria. La obra de teatro de Javi Cillero *Uztailaren 4a, Renon* y el cuento *Gudaoste ametsak* de Fernando Morillo han sido las obras galardonadas. Ambos trabajos se editarán en abril y, según han declarado los organizadores, la calidad de los trabajos presentados a concurso este año ha sido superior a la de años anteriores. Se han presentado al concurso Donostia Hiria 49 cuentos y 12 obras de teatro.

### Premios Argia



ARGIA

**E**l semanario Argia ha concedido los premios a la comunicación. Alberto Barandiaran, en la modalidad de prensa escrita; Bizkaia Irratia, en el apartado de radio; el programa "Hitzetik Hortzera", en televisión; el buscador "Kaixo" de Aitor Lopez de Aberasturi, en Internet; el spot navideño de ETB "Eguberri zoriotsuak", en publicidad; y Senideak y el semanario electrónico "Euskonews&Media" de Eusko Ikaskuntza han sido los galardonados de 1999.

Si quiere recibir en su domicilio el **Euskararen Berripapera** gratuitamente, rellene y envíe la siguiente solicitud a:

#### Viceconsejería de Política Lingüística

Duque de Wellington, 2  
01010 Vitoria-Gasteiz

Tel.: 945 18 80 98

e-mail: M-Meaurio@ej-gv.es

Euskera

Castellano

Nombre y apellidos: .....

.....

Dirección: .....

.....

Población: .....

C.P.: .....

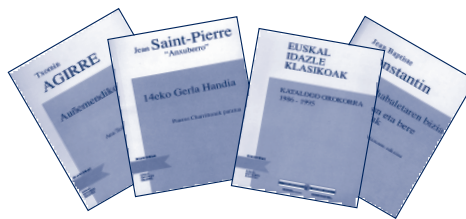
País: .....

Tel.: .....

e-mail: .....

## CLÁSICOS EN EUSKERA

Txomin Agirre, Jean Saint-Pierre y  
Jean Baptiste Constantin



**S**e han editado las obras de tres nuevos escritores en la colección Euskal Idazle Klasikoak. *Auñemendiko Lorea* de Txomin Agirre, *14eko Gerla Handia* de Jean Saint-Pierre, *Haritchabaletaren bizia. Don Juan eta bere adixkideak* de Jean Baptiste Constantin son los libros publicados. Los responsables de las ediciones han sido los profesores Ana Toledo, Piarres Xarriton y Patri Urkizu, respectivamente.

La colección Euskal Idazle Klasikoak es fruto del convenio firmado entre el Departamento de Cultura del Gobierno Vasco y Euskal Editoreen Elkarte, la Asociación de Editores en Lengua Vasca.